

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

Минский государственный лингвистический университет

О. В. Железнякова, Е. Л. Мороз, Д. А. Валянская

# УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

*Рекомендовано учебно-методическим объединением  
в сфере высшего образования Республики Беларусь  
по лингвистическому образованию  
в качестве учебно-методического пособия для студентов,  
обучающихся по специальности 1-23 01 02  
«Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций  
(по направлениям)»*

С электронным приложением

Минск  
МГЛУ  
2024

УДК 811.111'253 (075.8)

ББК 81.432.1-77

Ж51

**Рецензенты:** кандидат филологических наук, доцент  
*Н. А. Новик* (БГЭУ); кандидат филологических наук, доцент  
*И. Н. Ивашкевич* (БГУ)

**Железнякова, О. В.**

Ж51 Устный перевод : учеб.-метод. пособие для студентов, обучающихся по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» : с мультимедийным приложением / О. В. Железнякова, Е. Л. Мороз, Д. А. Валянская. – Минск : МГЛУ, 2024. – 52 с.

ISBN 978-985-28-0201-7

Учебно-методическое пособие подготовлено в соответствии с требованиями учебной программы по дисциплине «Устный перевод» и направлено на активизацию психофизиологических механизмов будущих переводчиков (памяти, внимания, вероятностного прогнозирования). Специально подобранные творческие задания предназначены для совершенствования навыков и развития умений трансформации исходного текста и выбора языковых средств в процессе устного перевода. Большое внимание уделяется самоконтролю и самокоррекции устной переводческой деятельности.

Состоит из десяти модулей и включает интерактивные текстовые, графические, аудио- и видеоматериалы.

Адресуется студентам 3 и 4 курсов факультета межкультурных коммуникаций и может использоваться как для аудиторной, так и внеаудиторной самостоятельной работы.

УДК 811.111'253(075.8)

ББК 81.432.1-77



Электронная версия учебного издания  
доступна в электронной библиотеке МГЛУ  
по ссылке [e-lib.mslu.by](http://e-lib.mslu.by) или по QR-коду



Электронное приложение к учебному изданию  
доступно по ссылке [qr.adu.by/sl/0Sito\\_yvI](http://qr.adu.by/sl/0Sito_yvI)  
или по QR-коду

ISBN 978-985-28-0201-7

© Железнякова О. В., Мороз Е. Л.,  
Валянская Д. А., 2024

© УО «Минский государственный  
лингвистический университет», 2024

## Предисловие

Учебно-методическое пособие по устному переводу подготовлено в соответствии с требованиями рабочих программ по дисциплинам «Устный перевод», «Теория и практика транскодирования текста» для студентов третьего, четвертого и пятого годов обучения факультета межкультурных коммуникаций Минского государственного лингвистического университета. Представленный учебный материал прошел апробацию на кафедре современных технологий перевода в течение 2016–2023 гг.

Пособие состоит из десяти модулей, каждый из которых содержит блок упражнений, предназначенных для совершенствования навыков и развития умений с целью успешного овладения устным переводом с русского языка на английский и с английского языка на русский. Каждый из модулей оформлен в формате электронной презентации Power Point и сопровождается мультимедийными материалами. В начале модулей предполагается выполнение упражнений, направленных на формирование и совершенствование навыков опережающего чтения, удержания воспринятой информации в кратковременной памяти, выбора подходящих языковых и речевых средств в языке перевода, переключения с одного языкового кода на другой, оформления высказывания на языке перевода с учетом требований к речевому и неречевому поведению переводчика, оценки адекватности перевода. Затем выполняются упражнения, целью которых является развитие умений определять лингвистические и экстралингвистические факторы переводческой ситуации с целью их учета в устном переводе с листа, выделять основные смысловые блоки, опираясь на пунктуацию, создавать программу высказывания на языке перевода, декодировать информацию, развертывать программу высказывания на языке перевода, используя адекватные способы решения переводческих задач; осуществлять рефлексии и вносить изменения в текст перевода.

Для достижения наилучших результатов упражнения созданы при помощи информационно-коммуникационных технологий, например, программы Power Point, интернет-ресурсов.

Методика обучения устному переводу разработана с учетом содержащихся в устной переводческой деятельности операций и действий и использования информационно-коммуникационных технологий для интенсификации обучения устному переводу.

Дидактические материалы для пособия созданы с учетом высоких требований к компетенциям переводчиков. В пособии используются аутентичные и адаптированные статьи, видео и аудиоматериалы на актуальную тематику.

Пособие является достаточно гибким, так как оно разделено на независимые модули, осваивать которые можно в свободном порядке. В этой связи оно может использоваться для организации аудиторной и внеаудиторной самостоятельной работы студентов, а также для подготовки к зачету по дисциплине «Устный перевод» и экзамену по дисциплине «Теория и практика транскодирования текста».

**Модуль 1**  
**ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА**

**1. Read aloud the numbers in English as they appear on the slide.**

258, 392, 1953, 11, 2, 89, 63, 759,  
345, 857, 76, 901, 13, 88, 767,  
234, 563, 90, 21, 78, 2018, 13,  
456, 34, 809, 1009, 245, 0,144,  
645, 26, 340, 29, 998, 199, 74, 5.

**2. Translate the phrases as they appear on the slide.**

78 tangerines, 764 купюры, 541 participants of the conference,  
37 участников мероприятия, 136 ships, 69 столовых приборов, 537 star  
systems;

36 журналов, 673 musical instruments, 86 килограммов мяса, 3 types  
of computer software;

71 представитель национальных меньшинств, 236 pieces of art,  
65 делегатов из Украины.

**3. Повторите/переведите с английского языка на русский и с русского языка на английский следующие фразы, не меняя порядка следования компонентов.**

Система образования, water crisis, Mr. Chairman, to reduce discrimination,  
mismanagement;

to build stronger communities, air pollution, сотрудничество, to prevent  
conflicts;

выброс в атмосферу вредных веществ, desertification, peace agreement;  
international aid, to duplicate costs, уважаемые гости, severe health  
problems;

в заключение, to be ready to take action, охрана окружающей среды, land  
degradation;

решить проблему, outdated methods, environmental disaster.

**4. Write a short speech on the importance of education for our environment. Use the comics as the basis following it picture by picture. Imagine you are at the international conference of Young Leaders held in Minsk. Student 1 – deliver your speech. Student 2 – interpret the speech consecutively for the audience.**

**5. As you are reading the news, fill in the gaps with neutral information. Keep up with the tempo set in the program.**

At a time when the world is challenged by climate changes Iran is experiencing a range of drastic ecological and \_\_\_\_\_ problems that need to be urgently \_\_\_\_\_.

The most \_\_\_\_\_ ecological problems in the country is the water crisis, air \_\_\_\_\_, land \_\_\_\_\_, and desertification. Finding a proper \_\_\_\_\_ to Iran's ecological problems and prevention of the environmental \_\_\_\_\_ are of crucial importance.

Along with the climate characteristics, the major reasons behind Iran's ecological problems are negligence towards these problems, mis \_\_\_\_\_, usage of the low-quality equipment in the \_\_\_\_\_ and outdated methods in agriculture and other \_\_\_\_\_.

Water \_\_\_\_\_ and the air pollution are the most important problems that need to be \_\_\_\_\_. Water resources are \_\_\_\_\_ as Iran's major lakes, such as Lake Urmia and also small rivers have dried up and the groundwater levels have \_\_\_\_\_. Air pollution has caused severe health \_\_\_\_\_ and causes the deaths of thousands of \_\_\_\_\_ annually.

Unless, decisive \_\_\_\_\_ are taken, the ecological problems could \_\_\_\_\_ into a greater disaster for the country in the near \_\_\_\_\_.

Kamran Dadkhah, a professor of economics at U. S. Northeastern University told AzerNews that Iran is currently facing serious and damaging ecological and environmental problems.

“Air pollution in cities like Tehran has reached a \_\_\_\_\_ level. Indeed, based on domestic and \_\_\_\_\_ data and reports, Iran ranks among the worst air polluted countries \_\_\_\_\_. On the other hand, Iran has a shortage of water. Lakes and rivers have gone \_\_\_\_\_ and there has been constant warning by the government \_\_\_\_\_ of impending water rationing,” Dadkhah said.

He blamed the mismanagement of country's leadership for the ecological \_\_\_\_\_ in the country.

**6. Check your answer with the original. Translate the news at sight.**

At a time when the world is challenged by climate changes Iran is experiencing a range of drastic ecological and environmental problems that need to be urgently addressed.

The most troubling ecological problems in the country is the water crisis, air pollution, land degradation, and desertification. Finding a proper solution

to Iran's ecological problems and prevention of the environmental disaster are as important as removing the international sanctions imposed on the country over its nuclear energy program.

Along with the climate characteristics, the major reasons behind Iran's ecological problems are negligence towards these problems, mismanagement, usage of the low-quality equipment in the production and outdated methods in agriculture and other fields.

Water scarcity and air pollution are the most important problems that need to be addressed. Water resources are dwindling as Iran's major lakes, such as Lake Urmia and also small rivers have dried up and the groundwater levels have dropped. Air pollution has caused severe health problems and causes to the deaths of thousands of people annually.

Unless, decisive measures are taken, the ecological problems could turn into a greater disaster for the country in the near future.

Kamran Dadkhah, a professor of economics at U.S. Northeastern University told AzerNews that Iran is currently facing serious and damaging ecological and environmental problems.

“Air pollution in cities like Tehran has reached a dangerous level. Indeed, based on domestic and international data and reports, Iran ranks among the worst air polluted countries in the world. On the other hand, Iran has a shortage of water. Lakes and rivers have gone dry and there has been constant warning by government officials of impending water rationing,” Dadkhah said.

He blamed the mismanagement of country's leadership for the ecological crisis in the country.

*azernews.az*

- 7. Repeat the news “Plastic is slowly killing the human race” word-to-word after the presenter. Take turns to restore it in pairs and interpret consecutively.**

**Модуль 2**  
**ЧАС ЗЕМЛИ**  
**25 МАРТА**

**1. Translate the title and answer the question.**

«Мне придется есть бургеры с медузами» – что это значит?

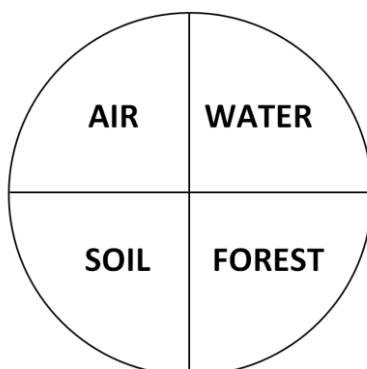
**1. Compare your ideas to the following answer. Translate the answer.**

Чрезмерный вылов и рост температуры океана могут привести к тому, что рыбы будет не хватать. Придется довольствоваться медузой – ей в теплой воде как раз очень комфортно. Этих катастрофических последствий можно избежать. Ниже ты можешь прочитать инструкцию с экосоветами. Из нее ты узнаешь, как менять себя, а не планету.

**2. Translate a series of words at a fast pace from English into Russian as they are presented on the slide.**

Atmosphere, 30 kg, soil depletion, aeration;  
1975, excessive fishing, ozone layer, recycling;  
packaging, 20 %, waste water, desertification;  
marine ecosystem, Marine Stewardship Council;  
Certificate, 25 Years, Forest Stewardship Council;  
climate change, 200 us dollars per year, floods;  
droughts, tornadoes, compensation of CO<sub>2</sub> emissions;  
Old-growth forest, disposable batteries, fossil fuel combustion.

**3. Using the words on the previous slide, fill in the sectors of the Earth – soil, air, water and forest – with those environmental problems that are most characteristic of each of them. Add more problems that you know. For example: air pollution – AIR sector.**



4. В предыдущем задании вы назвали главные проблемы экологии. А как вы лично можете помочь решить эти проблемы? WWF предлагает советы о том, как каждый может изменить себя, а не планету. Переведите слоган «Меняй себя, а не планету» WWF.

5. Кажется, кто-то пил кофе, пока писал текст, и пролил его на написанное. Восстановите содержание текста, заполняя пропуски подходящей по смыслу информацией.

#### Земля

С каждым годом на планете \_\_\_\_\_, и им нужно больше еды. Чрезмерная эксплуатация почв приводит к \_\_\_\_\_, а использование большого количества \_\_\_\_\_ – к загрязнению не только почв, но и поверхностных вод (озер, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_) и океанов. Столь масштабная деградация земельных и \_\_\_\_\_ ресурсов угрожает \_\_\_\_\_. Если способы производства еды и пищевые предпочтения людей \_\_\_\_\_, то очень скоро человечество может столкнуться с \_\_\_\_\_.

6. Сравните свой вариант с текстом на слайде. Переводите текст одновременно с прочтением в то время, как он появляется на слайде.

#### Земля

С каждым годом на планете становится все больше людей, и им нужно больше еды. Чрезмерная эксплуатация почв приводит к их истощению, а использование большого количества удобрений – к загрязнению не только почв, но и поверхностных вод (озер, рек, ручьев) и океанов. Столь масштабная деградация земельных и водных ресурсов угрожает основным продовольственным системам мира. Если способы производства еды и пищевые предпочтения людей не изменятся, то очень скоро человечество может столкнуться с острым дефицитом продовольствия.

7. Прочтите вслух советы Всемирного фонда дикой природы о спасении нашей планеты таким образом, чтобы при помощи интонации, пауз выделить главное в каждой фразе. Текст не содержит ни заглавных букв, ни знаков препинания. Во время чтения разложите длинные предложения на более мелкие фрагменты, чтобы речь звучала более естественно. Можете ли вы сказать, сколько советов дано? Дополните перечень своими идеями.

#### Земля

Снижайте общий объем отходов это поможет уменьшить площади свалок и полигонов а также сэкономить природные ресурсы и энергию покупайте только то что необходимо треть продуктов в мире и до 25 %



в России выбрасываются выбирайте продукты с минимумом упаковки или вовсе без нее в магазине используйте многоразовую сумку вместо пакета это также поможет уменьшить количество отходов сдавайте одноразовые батарейки и ртутьсодержащие лампы в специализированные пункты приема отходов попадая в природу эти предметы отравляют почву и поверхностные воды сокращайте потребление мяса так как для его производства затрачивается большое количество ресурсов воды энергии кормов выбирайте одежду и обувь из хлопка произведенного с учетом экологических требований так маркировка «За лучший хлопок» Better Cotton Initiative BCI означает что продукт был произведен с заботой об окружающей среде с соблюдением принципов минимизации негативного воздействия удобрений и пестицидов бережного отношения к почве воде и естественной среде обитания животных.

- 8. Ваш руководитель попросил вас написать новую речь для климатической конференции на основе существующей. Измените как можно больше слов и выражений во фразах, чтобы речь звучала по-новому, при этом старайтесь сохранить первоначальное значение (используя перефразирование, компрессию и синтаксическое развертывание). Переведите в парах полученный вариант.**

#### **Вода**

Одним из ценнейших пищевых ресурсов является рыба. Однако 90 % морских рыболовных промыслов уже освоено, из них 60 % активно используются, а запасы еще 30 % истощены или близки к истощению. Серьезной проблемой является и загрязнение мест обитаний рыбы. Поэтому в числе прочих советов WWF предлагает экономить водные ресурсы. Чем меньше использованной воды будет попадать в канализацию, тем меньше загрязненных сточных вод окажется в водоемах.

- 9. На климатической конференции вашему руководителю задали вопрос о том, что он считает важным для сохранения водных ресурсов земли. Его ответ на слайде. Прочтите ответ, обращая внимание на количественные показатели. Представьте, что вопрос адресован вам. Постарайтесь восстановить как можно больше советов.**

#### **Вода**

В магазине выбирайте рыбу и морепродукты с экомаркировкой Морского попечительского совета (Marine Stewardship Council, MSC). Эта система сертификации способствует сохранению океанов и гарантирует, что такие ресурсы будут доступны и в будущем. Кроме того, маркировка MSC означает, что можно проследить весь путь продукта от корабля до прилавка.

Берегите чистую воду. Закрывайте кран, когда чистите зубы, – за одну минуту вы можете сэкономить до 9 литров воды. Вовремя чините протекающие краны – из-за протечек можно потерять до 30 литров воды в день.

Принимайте душ, а не ванну. Установите экономичную насадку для душа – это поможет сохранить 13 литров воды в минуту. Снижайте расход воды, установив в квартире унитаз с экономичным режимом смыва. Следите, чтобы в нем не подтекала вода – это может привести к бесполезной трате до 20 тысяч литров воды в год.

Выбирайте продукты, на производство которых затрачивается меньше водных ресурсов. Например, при производстве 1 килограмма говядины тратится 15 415 литров воды, 1 кг шоколада – 17 196 л, 1 кг сливочного масла – 5 553 л, 1 кг сыра – 3178 л, 1 кг яблок – 822 л, 1 кг картошки – 287 л, 1 кг помидоров – 214 л.

Не используйте воду в пластиковых бутылках: для производства 1 литра такой воды расходуется 3 литра.

**10. Прочитайте текст на слайде, считая вслух. Восстановите содержание текста по-английски.**

**Леса**

Леса играют важнейшую роль в сохранении благоприятного для человека состояния окружающей среды. Они участвуют в поддержании баланса углекислого газа в атмосфере. Именно девственные, или малонарушенные, леса и почвы являются одним из главных «хранилищ» углерода, сдерживая процесс изменения климата.

Однако занятая ими территория стремительно сокращается: каждый день из-за рубок, пожаров, строительства дорог в России в среднем теряется 4,4 тыс. га. После утраты таких лесов на их восстановление понадобятся столетия.

**11. Переведите текст на слайде с листа таким образом, чтобы возникло впечатление, будто вы читаете по-английски.**

**Леса**

Экономьте бумагу: распечатывайте только то, что необходимо, и на обеих сторонах листа. Измените установки полей в текстовом редакторе таким образом, чтобы на странице помещалось больше слов.

Сдавайте макулатуру.

Покупайте переработанную бумагу или бумагу, сертифицированную по стандарту Лесного попечительского совета (Forest Stewardship Council, FSC). Маркировка FSC подтверждает, что бумага была произведена с соблюдением экологических стандартов. Отдавайте предпочтение мебели, напольным покрытиям и другим стройматериалам из дерева со значком FSC.

Откажитесь от бумажных счетов и других документов в пользу электронных.

Берегите лес и его обитателей: забирайте с собой весь мусор после отдыха на природе. Пластиковый мусор опасен для диких животных и полностью разлагается только по прошествии многих лет. Избегайте видов отдыха, наносящих ущерб окружающей среде.

## **12. Переведите текст на слайдах с листа таким образом, чтобы возникло впечатление, будто вы читаете по-английски.**

### **Воздух**

Атмосфера – одна из ключевых составляющих климатической системы Земли.

Изменение климата на планете уже сейчас приводит к росту числа и частоты стихийных бедствий – наводнений, засух, заморозков, смерчей и др. Финансовые потери от них достигают 200 млрд долларов в год. Экономическая деятельность людей, в первую очередь сжигание ископаемого топлива (угля, нефтепродуктов и газа), приводит к увеличению концентрации в атмосфере Земли парниковых газов.

Старайтесь реже пользоваться автомобилем. Можно пройтись пешком, проехаться на велосипеде или воспользоваться общественным транспортом. Если ехать на машине все же необходимо, подумайте, не стоит ли вам взять попутчиков или воспользоваться сервисом краткосрочной аренды автомобиля – каршерингом.

По возможности путешествуйте поездом, а не самолетом. Каждый пассажир рейса Москва – Нью-Йорк производит столько CO<sub>2</sub>, сколько способны компенсировать 4 дерева за 100 лет. Летайте прямыми рейсами – значительное количество топлива, используемого при авиаперелете, затрачивается во время взлета.

Если есть возможность, участвуйте в программах авиакомпаний по компенсации выбросов CO<sub>2</sub>. Они позволяют возместить негативное воздействие на окружающую среду, перечислив средства на поддержку экологических проектов.

Приобретая еду в магазине, отдавайте предпочтение местным и сезонным продуктам, чтобы снизить ущерб, наносимый природе транспортировкой издалека.

Не забывайте гасить свет там, где в нем нет необходимости. Выключайте компьютер на ночь и используйте функции энергосбережения. Пользуйтесь ноутбуком – он потребляет в пять раз меньше электроэнергии, чем стационарный компьютер.

Не открывайте холодильник или морозильную камеру без необходимости.

На восстановление температуры может потребоваться до получаса, и на это будет затрачена дополнительная электроэнергия.

**13. Посмотрите видео. Выполните эхо-повтор, повторяя содержание видео с отрывом в два-три слова по-русски.**

**14. Постарайтесь не отставать от видеоряда и переводить видео синхронно.**

## **SELF-STUDY**

- 1. Increase the speed of your reading as much as possible by reading more authentic texts on a variety of topics on the Internet.**
- 2. Study the internet resources and complete the chart on Slide 5 adding environmental problems you didn't know before. Note down other expressions connected with ecology you find useful.**
- 3. Prepare a brief report on the news about Ecology. Use the reports in class (speed reading; read the news and try to divide it into chunks of meaning for translation; read the piece of news for 3 minutes and then answer to the questions of your partner; sight translate the news and analyze the translation according to evaluation criteria).**

## Модуль 3 NEWS AND DISCOVERIES

- 1. Student 1 reads a series of numbers in English and in Russian at a fast pace as they are presented on a slide.**

**Student 2 interprets the numbers he or she hears into Russian or English adding 1 to the number.**

25, 62, 344, 789, 1000,  
999, 38, 867, 49, 350,  
12, 42, 51, 623, 11,  
95, 742, 46, 2346,  
654, 465, 67, 93, 36,  
204, 56, 39, 3298, 9.

- 2. Translate a series of words at a fast pace from English into Russian as they are presented on the slide.**

To revolutionize, постояльцы отеля, penicillin, antibiotics;  
spontaneous, senior lecturer, экзотический отдых, пригород;  
discrepancy, 90 процентов, face-to-face interaction;  
delve into the research, Кира Найтли, gestures, to enhance;  
spontaneous, Nobel Prize, Alexander Fleming, 1944 год;  
мировая звезда, Мик Джаггер, nonverbal communication;  
согласно исследователям, жесты и мимика.

- 3. You are presenting a weather forecast on TV. Translate the weather forecast at a fast pace from English into Russian as the information appears on the slide. Try to sound natural, as if you were reading in English.**

Ночью: облачно с прояснениями,  
преимущественно без осадков,  
минимальная температура -5...-7 градусов,  
по области -4...-9 градусов, ветер юго-западный 5-10 м/с.  
Днем: облачно с прояснениями,  
во второй половине дня местами небольшой снег,  
максимальная температура -1...-3 градуса,  
по области 0...-5 градусов, ветер юго-западный 5-10 м/с.  
На дорогах местами гололедица.

4. **Read the news changing as many words and phrases in the text as possible to keep their initial meaning (using paraphrasing, compression, and syntactical development techniques). Keep up with the pace set in the program. Present the news on your YouTube channel, translating it as it appears on the slide.**

Если вы любите экзотическую природу, экзотических животных и вообще экзотический отдых, то вам определенно придется по вкусу отель “The Giraffe Manor”, расположенный в пригороде кенийской столицы. Внешне этот отель мало чем отличается от обычного здания в английском колониальном стиле. Но его необычность можно быстро понять, если здесь поселиться. Представьте: утро, завтрак, открытое окно... и вдруг в это самое окно заглядывает пятнистая жирафья морда!

5. **Read the text aloud and condense/expand it as you are going along, retaining the same meaning.**

**Present the news on your YouTube channel, translating it at sight.**

Разгадка проста:

гостиница находится на территории приюта для жирафов.

Поэтому, если к вам в комнату заглянул сей добродушный зверь, поднимать панику не стоит, он вас не укусит.

Пострадать может только ваш завтрак:

жирафы здесь привыкли к тому, что постояльцы отеля постоянно их прикармливают.

Да и вообще они в “The Giraffe Manor” на правах питомцев:

гуляют, где захотят, едят из рук,

дают себя погладить и позируют для фотографий.

Неудивительно, что это место привлекает не только обычных посетителей,

но и мировых звезд – таких, как Кира Найтли и Мик Джаггер.

6. **Translate the text at sight.**

At around 5pm every day the giraffes walk over to the manor, knowing that they'll be fed. The hotel has chairs out for giraffe watching as well as bowls of giraffe treats.

According to the hotel's website rooms are \$500–600 per person per night depending on season

7. Watch the video about the discovery of penicillin. Use the word cloud to restore the story and present it in class for another student to interpret it consecutively.

8. Student 1. Study the timeline of the history of bicycles. Write the story and present it on your YouTube channel for Student 2 to interpret it consecutively.

Student 2. Study the timeline of the evolution of solar energy. Write the story and present it on your YouTube channel for Student 1 to interpret it consecutively.

9. Have you ever thought about why we use emojis in written communication?

Read the article only for the time it is presented on the slide. What is the main idea of the article? Why do we use emojis? Do emojis represent people's emotions?

### Scientists Want to Know What ;) Really Means

Are emojis the new body language? Right now, all scientists can say is

~\\_(\ツ)\\_/

– which is why psychologists are calling for more research into why people use these symbols to communicate, and what it says about them when they do.

More than 90 percent of people who use the internet rely on emojis, according to the paper, published January 17 in the journal Trends in Cognitive Sciences.

“We mostly use emojis like gestures, as a way of enhancing emotional expressions,” Linda Kaye, a co-author of the new paper and a senior lecturer in psychology at Edge Hill University in England, said in a statement. But, she said, “there are a lot of idiosyncrasies in how we gesture, and emojis are similar to that, especially because of the discrepancies as to how and why we use them”

But when it comes to understanding how people express emotions, the vast majority of research has been limited to emotional expression during face-to-face interactions, the researchers wrote. When humans communicate with one another, they use two types of behavior: verbal behavior, which includes speech and text, and nonverbal behavior, which includes facial expressions, the researchers wrote.

Emojis appear to act as a stand-in for nonverbal communication in typed messages, which lack the subtle nonverbal behaviors that people get through face-to-face interactions, the paper said. (Consider, for example, a time when you have puzzled over the tone of an email.)

Indeed, the first reported :-)) popped up in discussion forums in the 1980s, where the symbol was used to indicate that a message was a joke, the researchers wrote.

One of the questions the researchers would like to answer is whether people use emojis similarly to how they would express emotion in person.

For example, online communications “may be more 'considered' and consciously controlled” than face-to-face expressions of emotion, which tend to be more spontaneous, the researchers said. It's possible that there are “unique underpinnings” that make communicating one's emotions with emojis different from communicating emotions with facial expression or body language in person, the researchers said.

In the paper, the researchers proposed that by studying the similarities between the “arguably parallel forms of face-to-face versus online behaviors,” they may be able to determine whether emojis are actually representations of people's real emotions, or whether they represent something other than an emotion that the person wants to communicate.

Fortunately, delving into the research of how and why people use emojis may not be too difficult, the researchers noted, thanks in part to the troves of data available publicly online.

*Originally published on Live Science*

**10. Try to restore the details of the article as you are reading it aloud on this slide. Discuss the details with your partner.**

Are emojis the new \_\_\_\_\_? Right now, all scientists can say is

¯\\_ (ツ) \_/¯

— which is why psychologists are calling for more \_\_\_\_\_ into why people use these symbols to communicate, and what it says about them when they do.

More than \_\_\_ percent of people who use the internet rely on \_\_\_\_\_, according to the \_\_\_\_\_, published January 17 in the journal Trends in Cognitive Sciences.

“We mostly use emojis like \_\_\_\_\_, as a way of enhancing emotional \_\_\_\_\_,” Linda Kaye, a co-author of the new paper and a senior lecturer in psychology at Edge Hill University in England, said in a statement. But, she said, “there are a lot of idiosyncrasies in how we gesture, and emojis are similar to that, especially because of the discrepancies as to how and \_\_\_\_\_.”

But when it comes to understanding how people express \_\_\_\_\_, the vast \_\_\_\_\_ of research has been limited to emotional expression during \_\_\_\_\_ interactions, the researchers wrote. When humans communicate with \_\_\_\_\_, they use two types of behavior: verbal behavior, which includes \_\_\_\_\_ and text, and \_\_\_\_\_ behavior, which includes \_\_\_\_\_ expressions, the researchers \_\_\_\_\_.

**11. Restore the article interpreting each phrase consecutively one by one. Go back to the slide where the whole article is presented. Sight translate the article keeping up with the pace as it appears on the slide.**



## Модуль 4 ПРАВА ЧЕЛОВЕКА

### 1. Повторите/переведите с английского языка на русский ряды слов и выражений, не меняя порядка следования их компонентов.

18 foreign delegates, 75 witnesses, 498 Canadian dollars, 274 straw hats;  
9 representatives of the international delegation, 86 sport cars, 776 kilograms of apples, 467 workers of the peacemaking community;  
76 mushrooms, 642 UNESCO members, 34 people missing, 287 employees fired;  
65 eagles, 321 honorary members of the Association.

### 2. Переведите с английского языка на русский и с русского языка на английский ряды прецизионной информации в быстром темпе.

Трудовые права, профсоюзы, США, Европейский союз, Канада, Бангладеш;

Международная организация труда, бангладешские поставщики, специальный представитель Государственного департамента по международным трудовым вопросам Сара Фокс;

Босния и Герцеговина, Глобальный фонд равенства, Сербия, Черногория, Словения;

Коалиция борьбы за равные права, специальный советник Государственного департамента по международным правам инвалидов;

монгольские организации в области прав инвалидов, Закон об американцах-инвалидах, Министерство труда Монголии, госсекретарь, действия ИГИЛ в Ираке;

геноцид против общин езидов, христиан, шиитов и других групп меньшинств, свобода вероисповедания, проблемы в области свободы вероисповедания.

**Прочитайте текст про себя, одновременно считая вслух на русском языке.**

**В парах восстановите текст на исходном языке по цепочке и переведите его. Проанализируйте свой перевод, сравнив его с оригиналом.**

### Как дипломатия в области прав человека меняет мир

#### Инвалидность

Почти две тысячи граждан Монголии с ограниченными возможностями имеют работу благодаря, в частности, принятому в этой стране новому закону о правах инвалидов. Закон является первым в своем роде для Монголии и аналогичен действующему в США Закону об американцах-инвалидах.

Джудит Хойманн, специальный советник Государственного департамента по международным правам инвалидов, посетила Монголию в сентябре 2014 года, чтобы встретиться с представителями правительства и некоммерческих организаций. Через шесть месяцев члены парламента Монголии и руководители монгольских организаций в области прав инвалидов прибыли в США для изучения того, как был разработан Закон об американцах-инвалидах.

Новый Закон Монголии о правах лиц с ограниченными возможностями был принят в феврале 2016 года и вступил в силу в марте. Как сообщило Министерство труда Монголии, за последний год для инвалидов было создано около двух тысяч рабочих мест.

Как отметила Хойманн, в ее работе «очень полезным является то, что я сама инвалид, потому что мы путешествуем по всему миру, посещая места, в которые, возможно, не приезжают другие люди, пользующиеся моторизованными креслами. Мы добились того, что инвалидность является частью дискуссии».

### **3. Студент А. Ознакомьтесь с текстом «Свобода вероисповедания» в течение 25 секунд, определите и выпишите основные факты, прецизионную информацию, необходимые для перевода.**

#### Свобода вероисповедания

Международные усилия помогают защитить иракцев, таких как женщины-езидки и их дочери, от преследования на религиозной почве.

Тысячи иракцев, которые были вынуждены бежать от преследований из-за их религии, получили возможность вернуться домой в рамках всемирной кампании.

«Вывод госсекретаря Керри о том, что действия ИГИЛ в Ираке представляют собой геноцид против общин езидов, христиан, шиитов и других групп меньшинств, был очень важным достижением», – сказал Дэвид Сэперстайн. Он является послом по особым поручениям по вопросам международной свободы вероисповедания, главным американским дипломатом, занимающимся проблемами в области свободы вероисповедания во всем мире.

Международное внимание, которое получил этот вывод госсекретаря, привело к проведению в Вашингтоне двух Конференций доноров, собравших более 2 млрд долларов в виде международных обязательств «инвестировать в Ирак таким образом, чтобы вынужденные переселенцы из числа меньшинств, которые желают вернуться домой, имели возможность это сделать», – сообщил Сэперстайн.

**Студент Б. Ознакомьтесь с текстом «Трудовые права» в течение 25 секунд, определите и выпишите основные факты, прецизионную информацию, необходимые для перевода.**

### Трудовые права

Бангладешские работники швейной промышленности теперь пользуются расширенными трудовыми правами и работают на фабриках, действующих в условиях более жестких правил охраны труда.

Этот прогресс достигнут после того, как в результате обрушения здания в 2013 году погибло более тысячи швейников.

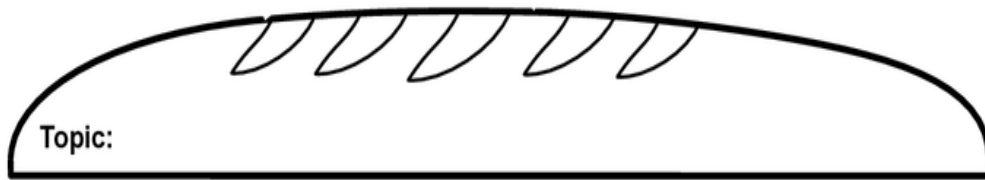
Трагедия стимулировала международные усилия по борьбе с потогонной системой и для улучшения условий труда на тысячах швейных фабрик в Бангладеш. Также ключевое значение имело то, что работникам швейных фабрик, которые в основном являются женщинами, стало легче создавать профсоюзы.

США, Европейский союз, Канада, Бангладеш и Международная организация труда совместными усилиями разработали новые стандарты. Лидеры швейной промышленности США и Европы также приняли участие в этом процессе, активизировав инспекции на фабриках и обеспечив, чтобы бангладешские поставщики создавали безопасные условия труда.


«На самом деле мы продвигаем эти права не потому, что это западные права, – сказала специальный представитель Государственного департамента по международным трудовым вопросам Сара Фокс. – Это международно признанные права. Трудовые права – это также экономические права. Возможность для работников осуществлять эти права очень важна для построения экономики, в которой процветание и выгоды роста разделяют широкие слои населения».

*share.america.gov*

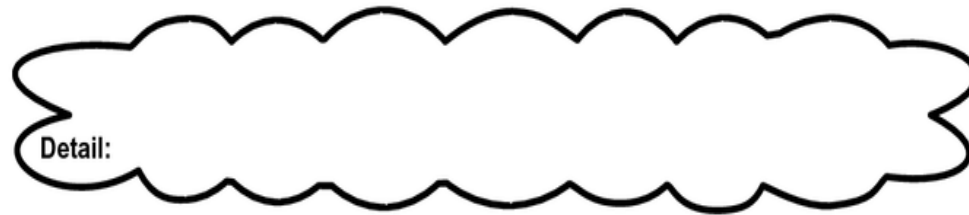
- 4. Передайте свои записи соседу, который по ним восстановит содержание статьи и представит свой вариант ее перевода. Сравните полученный вариант с оригиналом.**
- 5. Watch the video about a divorce ceremony in Japan from the start to 2:58 and make notes of the key facts in the graphic organizer. Interpret the piece using your graphic organizer. Remember to add precise information and relevant details.**

A horizontal, rounded rectangular box with a scalloped top edge. The word "Topic:" is written in the bottom-left corner.

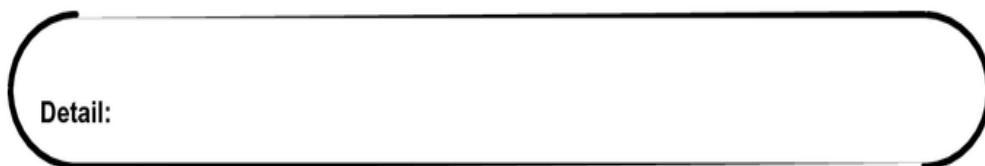
Topic:

A horizontal box with a scalloped top edge, containing three circular icons with a star in the center. The word "Detail:" is written in the bottom-left corner.

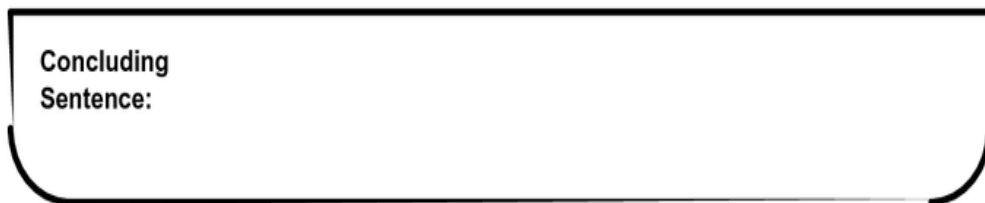
Detail:

A horizontal box with a scalloped top and bottom edge. The word "Detail:" is written in the bottom-left corner.

Detail:

A horizontal box with rounded ends. The word "Detail:" is written in the bottom-left corner.

Detail:

A horizontal box with rounded ends. The words "Concluding Sentence:" are written in the bottom-left corner.

Concluding Sentence:

6. Use your notes to restore the contents of the video in English for your partner to interpret consecutively.

**Модуль 5**  
**STATE OF THE UNION ADDRESS.**  
**COP 21**

**1. Play snowball in a group repeating the phrases from Barack Obama's State of the Union address one by one. Translate the whole piece from English into Russian.**

1. America has been through big changes before.

2. America has been through big changes before – **wars and depression, the influx of new immigrants.**

3. America has been through big changes before – wars and depression, the influx of new immigrants, **movements to expand civil rights.**

4. America has been through big changes before – wars and depression, the influx of new immigrants, movements to expand civil rights. **And each time, there have been those who told us to fear the future.**

5. America has been through big changes before – wars and depression, the influx of new immigrants, movements to expand civil rights. And each time, there have been those who told us to fear the future, **who claimed we could slam the brakes on change.**

6. America has been through big changes before – wars and depression, the influx of new immigrants, movements to expand civil rights. And each time, there have been those who told us to fear the future, who claimed we could slam the brakes on change. **And each time, we overcame those fears.**

7. America has been through big changes before – wars and depression, the influx of new immigrants, movements to expand civil rights. And each time, there have been those who told us to fear the future, who claimed we could slam the brakes on change. And each time, we overcame those fears. **We thought anew, and acted anew.**

8. America has been through big changes before – wars and depression, the influx of new immigrants, movements to expand civil rights. And each time, there have been those who told us to fear the future, who claimed we could slam the brakes on change. And each time, we overcame those fears. We thought anew, and acted anew. **We emerged stronger and better than before.**

**2. Read aloud a fragment of Barack Obama's State of the Union Address. The text contains neither capitalization nor punctuation marks. Define the main blocks of meaning. Be sure your voice is loud enough and the reading sounds like natural speech.**

**Sight translate the piece.**

mr. Speaker mr. vice president members of congress my fellow americans tonight marks the eighth year that i've come here to report on the state of the union and for this final one i'm going to try to make it a little shorter i know some of you

are antsy to get back to iowa i've been there i'll be shaking hands afterwards if you want some tips and i understand that because it's an election season expectations for what we will achieve this year are low but mr. Speaker i appreciate the constructive approach that you and the other leaders took at the end of last year to pass a budget and make tax cuts permanent for working families so i hope we can work together this year on some bipartisan priorities like criminal justice reform and helping people who are battling prescription drug abuse and heroin abuse so who knows we might surprise the cynics again

**3. Read the phrases from Barack Obama's final address to the Congress until they unite in the centre. You should read it till the end until the final phrase unites.**

**Recollect the proposals given by the American President. Translate them in pairs.**

**Listen to the extract of the speech and compare it to your answer.**

I want to go easy on the traditional list of proposals for the year ahead.

Fixing a broken immigration system. from helping students learn to write computer code to personalizing medical treatments for patients.

Don't worry, I've got plenty And I will keep pushing for progress on the work that still needs to be done.

Equal pay for equal work. Paid leave. Protecting our kids from gun violence.

They're still the right thing to do. Raising the minimum wage.

All these things still matter to hardworking families.

**4. Fill the blanks with neutral information. Try not to make large pauses in your speech.**

**Listen to the original speech and compare it with your variant.**

I will keep pushing for progress on the work that I believe still \_\_\_\_\_.

Fixing a broken immigration \_\_\_\_\_.

Protecting our kids from gun \_\_\_\_\_.

Equal pay for equal \_\_\_\_\_.

Paid \_\_\_\_\_.

Raising the minimum \_\_\_\_\_.

All these things still matter to hardworking \_\_\_\_\_. They're still the right thing to do. And I won't let up until they get done.

But for my final address to this chamber, I don't want to just talk about next year. I want to \_\_\_\_\_. I want to focus on our future.

We live in a time of extraordinary change – change that’s reshaping the way we live, the way \_\_\_\_\_, our planet, our \_\_\_\_\_.

It’s change that promises amazing medical breakthroughs, but also \_\_\_\_\_

It promises education for girls in the most remote villages, but also \_\_\_\_\_

It’s change that can broaden opportunity, or \_\_\_\_\_ inequality.

And whether we like it or not, the pace of this change will only \_\_\_\_\_.

**5. Watch the video and translate the phrases recollecting the expressions Mr. President used in his final address.**

**6. Listen to the first question addressed to Jim Young Kin at the interview given to Euronews during COP21 in Paris.**

**Read the answer on the next slide given by Jim Young Kin, head of The World Bank, paying attention to the problems in Africa and solutions according to a new Africa Climate Business Plan.**

**Answer the question. Translate it in pairs.**

**Listen to the answer in Russian and compare it to your translation.**

We called for the next 4 years as much as 16 billion additional dollars to help Africa with this plan. There’s all kind of resilience that we need to build in. The African plans understandably are partly about medication and then largely about adaptation. So, for example, Africa is actively loosing land, you know land is deteriorating it’s becoming desertified so we’re announcing our support for something called the green wall, you know building literally a green wall to protect existing arable lands from becoming desertified. We need to be better at adaptation to extreme weather events for example, just simple things like early warning systems in the case of extreme weather could have a huge impact. And finally we need more data, we need to really understand where we are in building the capacity to adapt to climate change in the form of a more climate resilient agriculture. Roads, for example, that can work even when there’s flooding, cleaner – more livable – cities. These are the kinds of things that we need to understand where we are and use the data, use the knowledge that we have to help Africa to take the next step.

**7. Make a short vocabulary list on the topic “Economy” based on the following paragraph. Interpret the piece consecutively (3:20–5:40).**

Growth is disappointing once again. The only country, the only advanced economy that seems to continue to do well is the United States of course. There have been loud signals that the US Fed may increase its index rate in December. Also we’re seeing a huge exodus of capital from the emerging markets so the demand for our capital has increased tremendously. We need now to fill in as banks move out of emerging markets and developing countries. We now have to step

in to play our usual kind of cyclical role and provide financing. This is all happening in a difficult period but we think this is also an opportunity especially in terms of rethinking how we invest in these developing countries if we can now move towards cleaner energy, if we can now move towards the kinds of activities that will both develop the country and impact climate change then I think we'll be in a great position. All of our estimates for growth had been lowered just a little bit in emerging markets Russia and Brazil are the countries of greatest concern right now.

**8. Study the following words and interpret the final piece of the interview consecutively (5:40–6:47)**

The Fed = the Federal Reserve of the United States – Федеральный резерв США

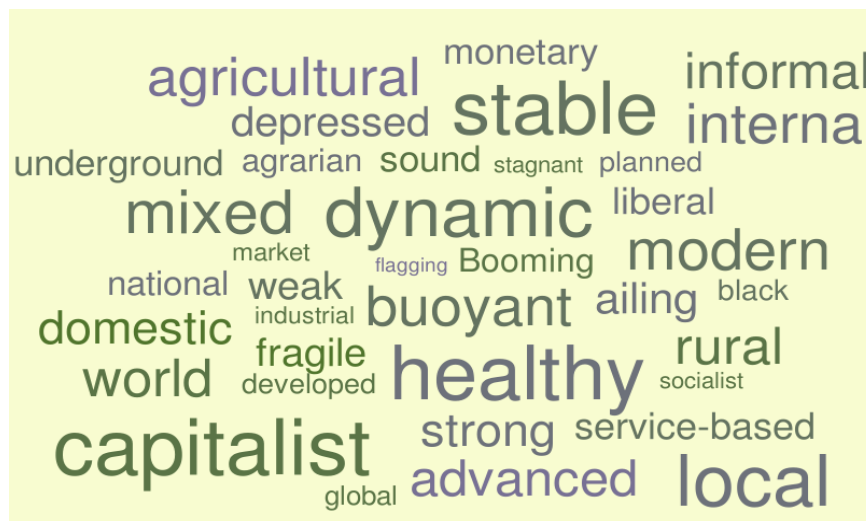
the Fed rate – ставка ФРС

business environment – делового климата

borrowing costs – затраты по займам

the fiscal buffers – финансовые буферы

**9. All of the words in the wordcloud describe one concept. Can you guess what it is?**



**10. Group the words according to the criteria you will find. Fill in the chart and translate the adjectives.**

**11. What other collocations with this word do you know? Study the following articles and complete the chart with the collocations you didn't know.**

1. China economic growth target
2. Just how vulnerable global economy is
3. How China's ailing economy becoming contagious



## Модуль 6 МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ

### 1. Translate the phrases as they appear on the slide.

вредные выхлопы, загрязнение воздуха, специалисты из Университета графства Саррей,  
вредные испарения, уязвимый, атлантический циклон,  
отчет Всемирной организации здравоохранения, осадки,  
исследование Университета Саррей, издание, "Environmental Pollution",  
замеры, порывистый ветер, детские коляски, город Гилфорд,  
руководитель исследования Прашант Кумар,  
дыхательная система, система кровообращения, вредные и опасные  
химические вещества,  
окись железа, алюминия, двуокись кремния, Евросоюз, доктор Тедрос  
Адханом Гебрейесус, генеральный директор ВОЗ.

### 2. Переведите прогноз погоды по принципу «снежного кома», не меняя заданную первым студентом структуру на языке перевода. Последнее предложение восстановите на исходном языке. Переведите прогноз погоды с листа по мере появления фраз на слайде.

В столичной области стараниями атлантических циклонов погода – неустойчивая, с осадками и порывистым ветром.  
Тепловые аномалии – весьма значительные.  
Средняя суточная температура на 4–5 градусов выше обычной для этих дней декабря.  
В понедельник с очередным циклоном в область войдет теплый воздух, и температура повысится ночью до -1...- 6 градусов, днем до - 2...+ 3 градусов.  
Потепление будет сопровождаться небольшими осадками и порывистым юго-западным ветром (7–10 м/с).

### 3. Study the names of international organisations and match them to their translation.

- |                                                                   |                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| 1. Bank for International Settlements (BIS);                      | a. Международная организация труда (МОТ);                       |
| 2. European Central Bank (ECB);                                   | b. Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР); |
| 3. Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO); | c. Международный валютный фонд (МВФ);                           |
| 4. International Labour Organization (ILO);                       | d. Организация Объединенных Наций по вопросам                   |

- |                                                                               |                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| 5. International Monetary Fund (IMF);                                         | образования; науки и культуры (ЮНЕСКО);                                         |
| 6. Organization for Economic Cooperation and Development (OECD);              | е. Статистическое бюро Европейского союза (ЕВРОСТАТ);                           |
| 7. Statistical Office of the European Union (EUROSTAT);                       | f. Всемирная торговая организация (ВТО)                                         |
| 8. United Nations Economic Commission for Europe (UNECE);                     | g. Банк международных расчетов;                                                 |
| 9. United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO); | h. Европейская экономическая комиссия Организации Объединенных Наций (ЕЭК ООН); |
| 10. World Bank (WB);                                                          | i. Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ);                                 |
| 11. World Health Organization (WHO);                                          | j. Европейский центральный банк (ЕЦБ);                                          |
| 12. World Trade Organization (WTO).                                           | к. Продовольственная и сельскохозяйственная организация ООН;                    |
|                                                                               | l. Всемирный банк (ВБ).                                                         |

**4. Translate at sight the names of organisations, which appear randomly on the slide.**

**5. Прочитайте текст вслух. Заполните пропуски подходящей по смыслу информацией по мере появления текста на экране.**

Ученые: детей в колясках надо закрывать от вредных выхлопов

Родители должны ограждать младенцев от вредных \_\_\_\_\_ и покрывать коляски, выходя на улицу, особенно в утренние часы – \_\_\_\_\_ ученые.

Светофоры и автобусные остановки являются зонами максимального \_\_\_\_\_ воздуха, и, как выяснили специалисты из Университета графства Саррей, в утренние часы оно \_\_\_\_\_, чем днем.

Младенцы и \_\_\_\_\_, дышащие вредными испарениями, более \_\_\_\_\_ к загрязнению воздуха, поскольку их тела меньше, и организм находится в \_\_\_\_\_ развития.

В недавнем \_\_\_\_\_ Всемирной организации \_\_\_\_\_ (ВОЗ) говорится, что ежегодно в мире умирает 570 тыс. детей от \_\_\_\_\_, связанных с загрязнением \_\_\_\_\_ среды.

Исследование Университета Саррей, данные которого \_\_\_\_\_ в издании “Environmental Pollution”, опиралось на данные замеров, взятых изнутри детских колясок, которые оказывались на улице в часы, когда детей отводят в школу и приводят из нее.

Замеры 64 колясок \_\_\_\_\_ в городе Гилфорд (\_\_\_\_\_ к югу-западу от Лондона) и покрывали расстояние в 80 км.

Руководитель исследования Прашант Кумар из Университета Саррея сказал, что \_\_\_\_\_ данные должны служить \_\_\_\_\_ родителям.

«Маленькие дети гораздо более \_\_\_\_\_ к загрязнению воздуха, чем взрослые, из-за того, что их системы [дыхательная, кровообращения] еще не сформированы, и масса тела у них небольшая, – сказал ученый. – Самое главное, что дети могут вдохнуть весьма вредные и опасные \_\_\_\_\_ вещества, такие как окиси железа, алюминия и двуокись кремния, образующие друг с другом различной величины частицы».

- 6. Вспомните, с чем связаны эти прецизионные данные, и составьте предложения с использованием этих слов. Восстановите по памяти содержание статьи и переведите в парах полученный вариант.**

570 тыс., Саррей, ВОЗ, Гилфорд, Environmental Pollution, Прашант Кумар.

- 7. Перефразируйте высказывания, начиная новое предложение с первого, второго, третьего и последующих слов. Переведите полученные предложения с русского языка на английский.**

ВОЗ рекомендует фермерам и пищевой промышленности прекратить регулярное использование антибиотиков в целях стимулирования роста и профилактики болезней среди здоровых животных.

Из-за чрезмерного и ненадлежащего использования антибиотиков у животных и людей возрастает угроза развития устойчивости к антибиотикам.

- 8. As the text is presented on the slide find the subject and the predicate in each sentence and translate it. Finish the task when full text appears on the slide.**
- 9. Translate each phrase on the slide starting with the subject and the predicate.**

### **Борьба с антибиотикорезистентностью**

ВОЗ рекомендует прекратить широкое использование антибиотиков в животноводстве;

ВОЗ рекомендует фермерам и пищевой промышленности прекратить регулярное использование антибиотиков в целях стимулирования роста и профилактики болезней среди здоровых животных;

Новые рекомендации ВОЗ направлены на сохранение эффективности антибиотиков, важных для лечения человека, путем сокращения использования антибиотиков у животных не вызванного необходимостью;

В некоторых странах около 80 % общего потребления важных в медицинском отношении антибиотиков приходится на животноводческий сектор, где они используются в основном для стимулирования роста здоровых животных;

Из-за чрезмерного и ненадлежащего использования антибиотиков у животных и людей возрастает угроза развития устойчивости к антибиотикам.

У некоторых типов бактерий, вызывающих тяжелые инфекции у людей, уже развилась устойчивость ко многим или всем имеющимся лекарственным средствам, а на стадии разработки находятся лишь немногие перспективные препараты.

«Отсутствие эффективных антибиотиков представляет такую же серьезную угрозу для безопасности в области здравоохранения, как и внезапная вспышка смертельно опасной болезни, – заявил доктор Тедрос Адханом Гебрейесус, генеральный директор ВОЗ.

– Чтобы обратить вспять развитие устойчивости к противомикробным препаратам и сохранить безопасность в мире, жизненно необходимы решительные и стабильные действия во всех секторах».

Многие страны уже принимают меры для сокращения применения антибиотиков в продовольственном животноводстве.

Так, например, с 2006 г. в Европейском союзе запрещено использование антибиотиков для стимулирования роста.

*По материалам who.int*

**10. Посмотрите новость «В Великобритании введут уроки кибербезопасности», осуществляя эхо-повтор. Восстановите новость на русском языке. Переведите полученную новость на английский язык.**

## Модуль 7 FESTIVALS AROUND THE WORLD

- 1. Переведите названия праздников в быстром темпе с английского языка на русский и с русского на английский.**

Independence Day, Рождество, International Woman's Day, Teachers' Day, Commonwealth Day, День города, Youth Day, St. Patrick's Day, Яблочный спас, День всех святых, National Anthem and Flag Day, Father Day, April Fool's Day, Easter, День Парижской коммуны, Savior of the Apple Feast Day, День благодарения, День победы.

- 2. Переведите ряды слов в быстром темпе.**

South and Central America – 47 лет назад – Greenwich  
– около 500 г до н.э. – in Chicago – Агата Кристи – the European Union  
– господин премьер-министр – Jorvik Viking Centre – 31 мая 1456 года  
– from 1980 to 1990 – в Рейкьявике – поздний визит 1967 –  
in May 1956 – Santo Domingo – в центре Будапешта – 50 years ago –  
в центральной Африке – North America – летом 1986 –  
Antarctica – в начале 50-х годов – Sunrise Valley Drive – Шарлотта Бронте.

- 3. Переведите предложения «17 марта – День Св.Патрика и не только в Ирландии...» в подкасте Voki по принципу «снежного кома», не меняя заданную первым студентом структуру на языке перевода. Последнее предложение восстановите на исходном языке.**

- 4. Прочтите один из фактов про День Святого Патрика “Ten Things You Need To Know About St. Patrick’s Day, March 17” в течение 1–2 минут и постарайтесь запомнить основную информацию для перевода. Обменяйтесь информацией с партнером. Переведите сообщения последовательно.**

Fact 1

1. Saint Patrick was neither Patrick, nor Irish

His original name was Maewyn Succat. He was born in the late 4th century in Roman Britain and his parents were Romans. He was kidnapped by Irish raiders and then sold as a slave to tend sheep. He escaped, went back to Britain and took refuge in a monastery.

Years later he became a priest, got the name Patricius and went back to Ireland to convert the country to Christianity. He is the main patron saint of Ireland. And according to legend he will be the judge of the Irish on judgement day.

Fact 2

2. Saint Patrick's colour was not green

The traditional colour associated with Saint Patrick was blue; there is even a particular shade of blue called Saint Patrick's blue.

Green became popular from the 18th century when the original idea of wearing a shamrock (linked to Saint Patrick) was adopted by the Irish independence movement, so wearing green became a symbol of sympathy with Irish independence.

According to WalletHub, 82 percent of participants in St Patrick's Day events plan to wear green this year. The river in Chicago is dyed Kelly green for five hours; they use 45 pounds of vegetable-based dye for the effect.

Facts 3-4

3. Why is the shamrock associated with St. Patrick?

He used the three-leaf plant to explain holy trinity to pagans: how the Father, Son and the Holy Spirit can be separate entities but also one at the same time. Nowadays the shamrock represents good luck around the world. (It's also very lucky if someone finds a four-leaf clover; the odds of finding one is 10,000 to 1).

7. Did Saint Patrick drive the snakes out of Ireland?

Metaphorically it could be true! But actually scientists say there were no snakes living on post-glacial Ireland at all.

Facts 5-6

8. Why is it on 17 March?

Saint Patrick died on March 17 in 461. The Catholic Church names the day when a saint dies a holy day, because it is believed to be the day when they enter heaven.

It is a national holiday not only in Ireland but also on the island of Montserrat in the Caribbean (founded by Irish refugees). In Northern Ireland it is a bank holiday. In the Canadian province of Newfoundland it's a provincial holiday.

9. It was not a holiday for pubs in Ireland until 1970

Irish law (from 1903 to 1970) declared St. Patrick's Day a religious observance for the entire country. That meant that all the pubs had to be closed for the day. When St Patrick's was reclassified as a national holiday, the law was overturned and pubs were open for the celebrations.

Nowadays Saint Patrick's Day festivities are criticised as being too commercialised and no longer honouring St Patrick and his legacy.

Fact 7

10. A party for all the world's Irish

Celebrations around the world include parades, festivals and céilithe (parties with Gaelic folk music and dancing). The first celebration in America was in Boston in 1737.

The first St. Patrick's Day parade was not in Ireland but in New York in the 1760s. The world's shortest parade is 98 feet "long". A record held by Hot Spring in Arkansas.

There are about 33.3 million Americans (10.5 % of the population) who recorded Irish ancestry in the most recent American census (2013). The population of Ireland is 4.59 million (data from 2013 as well).

One of the biggest reasons for Irish emigration was the potato famine in Ireland in the late 1840s, when millions left the country to go to the US. This migration continued throughout the century.

There are 16 places named Dublin in the United States.

Also, St Paddy's was not only celebrated on Earth. Twice someone in space made a reference to it. In 2011 an Irish-American astronaut played a 100-year-old flute on the International Space Station. Two years later Canadian

Chris Hadfield marked the day by taking photos of Ireland from earth's orbit, as well as picturing himself wearing green in the space station

Facts 8-9

11. What will Obama receive this year to mark the day?

The same thing he's received every year since becoming President of the USA: a crystal bowl full of shamrocks. It is traditionally given by the Irish president to the leader of the USA. The shamrocks won't survive Saint Patrick's Day: they will be immediately destroyed by the Secret Service after the exchange.

12. The sexism of the leprechaun

There are no female leprechauns. Those mystical creatures of Irish folk tales are only male. They are believed to guard pots of gold situated at the end of the rainbow.

According to WalletHub figures, if a pot like this were ever found (with 1 thousand coins, one ounce each) it would be worth 1.2 million dollars

And Fact 10

13. A day to celebrate with a Guinness

Guinness sales go through the roof on St. Patrick's Day. On average 5.5 million pints of the black beer are downed around the world per day. On St. Patrick's Day that figure is more than doubled. According to a WalletHub estimation there will be 13 million pints of Guinness consumed on 17 March this year.

And to finish, a popular Irish toast: "May the roof above us never fall in, and may we friends gathered beneath it never fall out!"

5. Prepare a short story about Tomatina – a festival in Spain, use the information on the slide. Present the story to the audience for another student to interpret your presentation consecutively.
  
6. Watch the video about the festival of Human Towers of Catalonia and fill in the table. Restore the information in Russian looking at your notes.

---

**Introductory sentence. Overview.**

---

Fact	Fact	Fact	Fact
1 _____	2 _____	3 _____	4 _____
Details	Details	Details	Details
•	•	•	•
•	•	•	•
•	•	•	•

---

**Concluding sentence**

---



## Модуль 8

### THE FUTURE OF FOOD

1. **Translate the words from English to Russian and vice versa before they stop being presented on the slide.**

147 VIPs, 66 жертв катастрофы, 90 police cars,  
453 разновидности растений, 32 seconds, 81 космический корабль,  
715 cucumbers, 773 жителя Уэльса, 44 infected files,  
56 white swans, 197 членов организации Красный Крест.

2. **Match the names of countries with their capitals. As the name of the country or the capital appears on the slide name its capital or country. Translate the names into English.**

Эстония	Дамаск
Япония	Кабул
Вьетнам	Ханой
Босния и Герцеговина	Алжир
Бразилия	Рейкьявик
Бангладеш	Таллинн
Алжир	Копенгаген
Афганистан	Вадуц
Иордания	Токио
Египет	Никосия
Дания	Сан-Сальвадор
Исландия	Бразилиа
Лихтенштейн	Каир
Кипр	Абу-Даби
Монголия	Богота
Колумбия	Сараево
Ливия	Дакка
ОАЭ	Улан-Батор
Парагвай	Амман
Сальвадор	Асунсьон

3. **Listen to the information provided by the Guardian on food crisis. Make notes, restore in English and interpret consecutively in pairs.**

Food crisis: “Governments have huge amount of involvement”

Professor of food policy Tim Lang says that there are ways of solving the food crisis in the long term.

**4. Think of the future of food. What will people eat in the future if population continues to grow and it's much harder to supply people with the food we know today?**

**5. Read the description of "soylent" and translate the information at sight.**

**What is soylent?**

Soylent (meal replacement) is a ready-to-drink beverage containing a complete set of macro- and micronutrients. Each bottle contains 400 calories and 20 percent of the Daily Value of 25 different vitamins and minerals, so that a full day's supply of five bottles theoretically provides all that's needed for a standard 2,000-calorie diet.

**6. Imagine you are creating a voice over for the news. Read out the opinion of Marie Nestle on the future of food. Use pauses and intonation to sound natural.**

1. Marion Nestle

Unless there are big changes within the next 20 years I foresee a two-class food system one class will eat industrialized food produced as cheaply as possible at the expense of its workers and natural resources the other will enjoy home gardens and locally and sustainably produced food, at greater cost I'm hoping for the enormous expansion of this latter approach for that we need a farm policy inextricably linked to health and environmental policy we can achieve that, but only with serious advocacy and political engagement

**7. Read and translate at sight the next two experts' opinions below. Have you had any similar ideas? Sum up what you've read and share this information with other students. Interpret the information consecutively.**

2. Mark Bittman

Looking forward, there might be some higher tech food but I don't see a lot of soylent in our future.

The highly processed junk that dominates our diet takes advantage of the way we grow and process crops and turns them into food-like substances that to many people taste good, provide enough calories, and are cheap and familiar enough to tolerate, but they barely sustain basic nutrition.

There might be some fancy footwork but a 3D printed cheeseburger will still be a cheeseburger.

The changes go hand-in-hand – a diet more heavily reliant on plants and less on animals and junk, and a more sustainable agricultural system that moves away from chemical-intensive monocropping – but they are not going to happen without a fight.

Or a tragedy.

*Mark Bittman is a writer for the New York Times and the author of How to Cook Everything.*

### 3. Stewart Brand

The arrival of “cruelty-free” meat grown in vats (or whatever) and not in living animals will have wide consequences, if it comes. It could free up enormous quantities of grazing land worldwide to return to nature. It would reduce the water demand of agriculture. It would be a big win for animal welfare. And it would help establish biotech as a benign source of improved food. (Many, of course, will reject that whole package.)

There’s a good chance for some industrial districts of cities turning into semi-agricultural districts with year-round vegetables and fruits grown in dense indoor farms using LED lights and surprisingly little water. They would fill the old industrial buildings floor to ceiling. The short distance to market and savings of energy and water would make them economically viable. Really fresh vegetables – pick ‘em yourself.

## **8. Rewrite the following text so that it has a different form but the same meaning. Translate your variants in pairs.**

### **Dan Barber**

The protein-centric dinner plate, which America created and now exports to the rest of the world, is a culinary anomaly. By 2050, it will be obsolete. Instead, grains, legumes, and vegetables will take center stage, alongside under-coveted cuts of meat, such as neck or shank.

In other words, Americans will feed themselves the way most cultures always have. Seeds will become an even more vital part of the conversation. We tend to think of seeds as a black and white issue – heirlooms on the one hand, genetically modified “ Frankenfood ” on the other – but there’s a huge spectrum that exists between those two, and, 15 years from now, we’ll all know that the answer is somewhere in the middle.

Farmers and eaters will collaborate with modern plant breeders to create new varieties of grains and vegetables to thrive in their regions, marrying classic seed selection with modern technology such as genome mapping. Yield, flavor, nutrition, locality, will all factor into the equation.

### 4. Richard Branson

Twenty years from now companies like Beyond Meat will be making foods that taste just like meat but eliminate the need for cattle and other animals be eaten. This will result in us being able to utilize 35 times less lamb, 15 times less water and could be as much as 20 times less costly. I gave up eating cattle six months

ago to see whether I would miss beef and surprisingly, for myself, haven't missed it at all. If we could get many other people to do the same, it would take the pressure of the rainforests and all the beautiful kind of diversity we are losing in the rainforests and people would be healthier as well. The worst thing that could happen is that as people come out of poverty in China and Africa the demand for cattle continues to rise. If that happened, we would have little forest left in the world, little biodiversity and climate change would accelerate.

Richard Branson is the founder of Virgin Group.

*time.com*

**9. You are going to watch the video presentation The Global Food Crisis. Study the following words before watching and translate them at sight.**

water scarcity

loss of farmland

intensive irrigation

rising sea levels

urban sprawl

mining

peak oil and gas

to gobble up

farm machinery

collapse of fisheries

food waste

retail overstocking

leftovers

**10. Watch the video The Global Food Crisis and enumerate major problems in English. Translate the names of the problems. Create a voice over for the video in Russian, translating the phrases as you read them.**

## Модуль 9

### НОВОСТНЫЕ СООБЩЕНИЯ

1. **Переведите числа с русского языка на английский и с английского на русский вслед за анимированными героями.**
2. **Продолжите высказывания объемом в 7–9 предложений. В парах переведите полученные высказывания на английский язык.**
3. **Подготовьте текст выступления на своем канале YouTube, посвященном переводчикам. Представьте его на английском языке для перевода на русский.**

#### Кодекс чести переводчика

Считать своей обязанностью и делом чести достижение и поддержание самого высокого уровня профессионального мастерства и этических норм переводческой деятельности. Для этого:

1) добиваться максимальной точности и грамотности перевода, что возможно лишь при условии:

– постоянного, ежедневного углубления и расширения знания основного иностранного языка, а также изучения специальной терминологии и развития умения ориентироваться в тематике переводов;

– постоянного совершенствования техники перевода, с учетом существующих в различных культурах реалий, исторических особенностей, менталитета и т. д.;

– изучения других иностранных языков помимо основного, учитывая растущее взаимовлияние и взаимообогащение различных языков в современном мире;

– постоянного стремления совершенствовать знание родного языка;

2) не браться за переводы, для выполнения которых у переводчика все же недостаточно квалификационного уровня;

3) не разглашать конфиденциальную информацию, которая может содержаться в переводах;

4) всегда соблюдать сроки выполнения переводов, а в случае невозможности это сделать по каким-либо причинам, своевременно информировать об этом заказчиков;

5) сообщать заказчикам о любых трудностях и возможных сомнениях относительно точности переводов, в частности, в случае перевода узкопрофессиональных или стилистически тяжелых текстов;

б) прилагать все усилия для мирного разрешения любых разногласий и конфликтов, могущих возникнуть в связи с выполнением переводов.

*Цитируется по: материалам Гильдии переводчиков Российской Федерации и сайта «Город переводчиков» trworkshop.net*

**4. Переведите фрагмент интервью израильского посла во Франции журналистам Euronews с листа. Старайтесь соблюдать требования к речи переводчика: не допускать в речи пауз, слов-заполнителей пауз, не оставлять в переводе незавершенных фраз. Следите за тем, чтобы чтение текста на исходном языке опережало говорение на языке перевода.**

Lesley Alexander, Euronews: You took over the job in Paris 5-6 months ago now. How does it feel to be Israel's top diplomat in a country where soldiers are posted outside synagogues and where people are being physically attacked, and even killed, just for being Jewish?

Aliza Bin-Noun, Israeli Ambassador to France: "Well, first of all, I am very happy to be in France as an ambassador – the first woman ambassador. For me, it is really a dream that is coming true. "Of course, it is not a good feeling to see soldiers everywhere and to see people, you know, being very concerned and feeling insecure. But for us, being Israeli, it is not a new situation. Unfortunately, we are used to that. "About the last events, of course it is very saddening that two-three months after I arrived, suddenly we witnessed this horrible terror attack in France."

Euronews: In Paris, 130 people were killed. Your husband was nearly caught up in that violence, wasn't he?

Aliza Bin-Noun, Israeli Ambassador to France: "Yes. He was on the way to the stadium and luckily enough he had a change of plan at the last minute. But I was really shocked because I was at home and I was watching 'Homeland' – an episode of 'Homeland' – and when the news broke out, the first moment, I didn't know if this was a part of the film -or part of the series – or is it reality. Unfortunately, it was a very sad reality".

**5. Замените как можно больше слов и выражений в фрагменте интервью израильского посла во Франции журналистам Euronews на синонимические конструкции, сохранив их изначальный смысл. Переведите фрагмент интервью в парах так, чтобы каждый предложил свой вариант перевода одного и того же предложения.**

Euronews:

1. You previously served as Israel's ambassador in Hungary.
2. And anti-Semitism has been a problem there since the war.
3. That was a particularly poignant posting for you, wasn't it?

Aliza Bin-Noun, Israeli Ambassador to France:

1. It was. Because I am from Hungarian origin and my grandparents were executed in the Holocaust.
2. Therefore for me, it is very important to do everything that is possible in order to fight anti-Semitism, to encourage education in that respect.”

**6. Заполните пропуски в фрагменте интервью посла Израиля во Франции телеканалу Euronews нейтральной информацией при первом прочтении вслух. Старайтесь соблюдать нормы речи и не делать длительных пауз.**

Aliza Bin-Noun, Israeli Ambassador \_\_\_ France:

“Look, this is a very personal, of course, decision and I think it is up to \_\_\_\_\_ to decide whether he wants to wear a kippa or he doesn't. But I think it is very sad, either way, that people, Jewish people, have even to think about this \_\_\_\_\_ - that they have to think whether they would take the risk or \_\_\_\_\_.

“The French government is doing its utmost to provide security for the Jewish \_\_\_\_\_. They have policemen and soldiers deployed in schools, in kindergartens, near the synagogues so we really appreciate very much the efforts that the French government is doing in that \_\_\_\_\_.”

“Israel, of course, is a Jewish \_\_\_\_\_. Israel is welcoming all the Jews that want to \_\_\_\_\_ to live in Israel because this is the only Jewish country in the world. But I think, again, that the \_\_\_\_\_ that the Jews would like to go to Israel because they don't feel safe or because they are afraid, it is not the way. This should not be the \_\_\_\_\_.”

7. **Прослушайте фрагмент на английском языке и сравните со своим вариантом. Переведите текст с листа на русский язык.**
8. **Watch the video and make notes as you watch. Restore the video according to your notes in English for your partner to interpret it back.**

## 9. Translate the information about the Braille system at sight.

### What Is Braille?

Braille is a system of raised dots that can be read with the fingers by people who are blind or who have low vision. Teachers, parents, and others who are not visually impaired ordinarily read braille with their eyes. Braille is not a language. Rather, it is a code by which many languages – such as English, Spanish, Arabic, Chinese, and dozens of others – may be written and read. Braille is used by thousands of people all over the world in their native languages, and provides a means of literacy for all.

### How Was Braille Invented?

Louis Braille was born in Coupvray, France, on January 4, 1809. He attended the National Institute for Blind Youth in Paris, France, as a student. At that time, books were created using raised print which was laborious to produce, hard to read, and difficult for individuals to write. While attending the Institute, Braille yearned for more books to read. He experimented with ways to create an alphabet that was easy to read with the fingertips. The writing system he invented, at age fifteen, evolved from the tactile “Ecriture Nocturne” (night writing) code invented by Charles Barbier for sending military messages that could be read on the battlefield at night, without light.

### How Is Braille Written?

Just as printed matter can be produced with a paper and pencil, typewriter, or printer, braille can also be written in several ways. The braille equivalent of paper and pencil is the slate and stylus. This consists of a slate or template with evenly spaced depressions for the dots of braille cells, and a stylus for creating the individual braille dots. With paper placed in the slate, tactile dots are made by pushing the pointed end of the stylus into the paper over the depressions. The paper bulges on its reverse side forming dots. Because they are inexpensive and portable, the slate and stylus are especially helpful for carrying to jot quick notes and for labeling such things as file folders.

Braille is also produced by a machine known as a braillewriter. Unlike a typewriter which has more than fifty keys, the braillewriter has only six keys, a space bar, a line spacer, and a backspace. The six main keys are numbered to correspond with the six dots of a braille cell. Because most braille symbols contain more than a single dot, combinations of the braillewriter keys can be pushed at the same time.

*[lvib.org/what-is-braille](http://lvib.org/what-is-braille)*



- 10. Напишите небольшую новостную статью «Российская государственная библиотека для слепых» для сайта «Культура.рф» на основе имеющихся на слайде слов. Время выполнения – 5 минут. Переведите новость в парах. Сравните свой вариант с оригинальной статьей.**

Протопоповский переулок  
распоряжение Совета Министров РСФСР  
рельефно-точечный шрифт Брайля  
Московский Кремль  
пособия  
макеты  
архитектурный ансамбль  
тифломатериалы  
многотомный указатель «Незрячие деятели науки и культуры»  
собрание грампластинок и нот  
коллекция аудиозаписей  
фонограммы с прочтением научной и учебной литературы

- 11. Переведите статью с листа после пятиминутной подготовки. Запишите свой перевод на диктофон.**

### **Российская государственная библиотека для слепых**

В Протопоповском переулке столицы России работает крупнейшая в России библиотека для слепых и слабовидящих читателей. РГБС с 1993 года является правопреемником Республиканской центральной библиотеки для слепых, которая была сформирована в 1954 году по распоряжению Совета Министров РСФСР. На сегодня в фондах библиотеки 1,3 миллиона единиц хранения – книги, набранные рельефно-точечным шрифтом Брайля и аудиокниги на разных носителях. В книгохранилище собраны издания всех видов и жанров литературы.

### **Фонды библиотеки**

Кроме отечественной и зарубежной литературы на русском и иностранных языках, изданной обычным плоскочечатным и рельефно-точечным шрифтом, в библиотеке хранятся сотни выпусков периодических изданий. Для посетителей доступны различные рельефно-графические пособия и макеты, воспроизводящие объем и формы окружающих предметов, среди них макет архитектурного ансамбля Московского Кремля.

Значительную часть фондов составляет литература по проблемам слепоты и слабовидения. Еще в первые годы работы библиотеки был создан отдел тифломатериалов о жизни и деятельности людей с ограниченными возможностями зрения, образцы их научного и литературного творчества.

Формирование отдела началось во второй половине 1950-х – начале 1960-х годов. К 1970-м годам на основе собранных материалов отдел приступил к серийному выпуску различных библиографических пособий целевого назначения, в том числе многотомного указателя «Незрячие деятели науки и культуры». Также в РГБС налажена работа по созданию рельефно-точечных документов с помощью тифлоиздательского комплекса.

В фондах РГБС отдельный раздел представляют компилятивные звуковые тематические сборники, созданные общественными редколлегиями библиотеки. Коллекция аудиозаписей регулярно пополняется фонограммами с прочтением научной и учебной литературы, многие из которых создаются на собственной студии звукозаписи. Вместе с записями литературных произведений на современных носителях в читальных залах представлено собрание грампластинок и нот.

*culture.ru*

**12. Прослушайте запись своего перевода и оцените его качество по трем критериям от одного до трех баллов: точность, полнота, презентабельность.**

<b>Критерий</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>Примеры</b>
Точность				
Полнота				
Презентабельность				

## Модуль 10 НОБЕЛЕВСКАЯ ПРЕМИЯ

- 1. Переведите в быстром темпе появляющиеся на слайде ряды слов с русского языка на английский и с английского языка на русский.**

5698 участников конференции, 16 plenary sessions, 987,456 subcommittees, 365 conferences, 98 саммитов, 965 протоколов заседания, 53 повестки дня, 8,564 participants, 56 председателей, 896 подразделений, 69 member states, 985,621 representatives, 2,659 protocols, 45 глав государств.

- 2. Переведите ряды слов в меняющемся темпе (от очень быстрого до медленного) с русского языка на английский и с английского языка на русский.**

Bullet, dish, blame, capital, utilities, indicator, generation, dialect, root, university, duty, haze, kick, impeachment, lordship, moustache, reception, glove, safeguard, torrent, precision, information, oxygen, need, music, lilac, juvenile, victory, infant, impressionism, presentation, correspondence, chase, education, country, inflation, disconnection, finger, indestructibility, preposition, nature, opportunity, panel, release, sleeve, hour, darkness, politics, flood, honesty, lead, hawk, freight, business, express, distribution, happiness.

- 3. Repeat the piece of news word-to-word after the presenter. Take turns to restore the piece in pairs and interpret it consecutively.**
- 4. Match the pictures of Nobel Laureates with their names. Translate the names and their titles.**

- 5. Прочтите текст вслух по мере его появления на слайде, одновременно заполняя пропуски подходящими по смыслу словами.**

Согласно завещанию химика и изобретателя Альфреда Нобеля, Нобелевская премия мира с 1901 года вручается «тому, кто внесет весомый вклад в \_\_\_\_\_, уничтожение \_\_\_\_\_, снижение численности существующих \_\_\_\_\_ и содействие мирной договоренности».

С самого момента учреждения Нобелевской \_\_\_\_\_ ее окружали \_\_\_\_\_. Что касается премии мира, то Нобелевский комитет неоднократно упрекали в том, что он слишком подвержен влиянию политической конъюнктуры и вручает премию не \_\_\_\_\_.

В 1994 году Нобелевский комитет принял \_\_\_\_\_ решение вручить премию мира палестинскому лидеру Ясиру Арафату и израильским политическим деятелям Шимону Пересу и Ицхаку Рабину «за усилия по достижению мира на Ближнем \_\_\_\_\_». И это при том, что, хотя Арафат и боролся за создание независимого Палестинского государства, он делал это радикальными и насильственными \_\_\_\_\_, в том числе организовывал теракты против \_\_\_\_\_ населения. Известная цитата Ясира Арафата: «Мир для нас означает уничтожение Израиля». Настоящего же мира на Ближнем Востоке до сих пор нет.

## **6. Сравните свой вариант с оригиналом. Переведите текст с листа.**

### **Нобелевская премия мира. Самые скандальные лауреаты**

Согласно завещанию химика и изобретателя Альфреда Нобеля, Нобелевская премия мира с 1901 года вручается «тому, кто внесет весомый вклад в сплочение народов, уничтожение рабства, снижение численности существующих армий и содействие мирной договоренности».

Самые спорные решения Нобелевского комитета

С самого момента учреждения Нобелевской премии ее окружали скандалы. Что касается премии мира, то Нобелевский комитет неоднократно упрекали в том, что он слишком подвержен влиянию политической конъюнктуры и вручает премию не тем, кто ее заслуживает.

В 1994 году Нобелевский комитет принял скандальное решение вручить премию мира палестинскому лидеру Ясиру Арафату и израильским политическим деятелям Шимону Пересу и Ицхаку Рабину «за усилия по достижению мира на Ближнем Востоке». И это при том, что хотя Арафат и боролся за создание независимого Палестинского государства, он делал это радикальными и насильственными методами, в том числе организовывал теракты против мирного населения. Известная цитата Ясира Арафата: «Мир для нас означает уничтожение Израиля». Настоящего же мира на Ближнем Востоке до сих пор нет.

*aif.ru*

## **7. Прочитайте текст, одновременно считая вслух. Восстановите его содержание в парах и переведите.**

В 2009 году лауреатом Нобелевской премии мира стал президент США Барак Обама, который на тот момент не так давно вступил в должность главы государства. Премия была присуждена ему с формулировкой «за огромные усилия по укреплению международной дипломатии и сотрудничества между народами». Американцы на тот момент обожали своего нового президента, однако на Нобелевский комитет из-за решения присудить ему награду обрушился шквал критики. По мнению общественности, Обама на тот момент еще не успел сделать ничего важного на посту президента, а потому

такой награды, как Нобелевская премия мира, не заслуживал. В 2013 году после призывов Обамы начать вторжение в Сирию многие американцы тоже стали считать, что комитет совершил ошибку.

В то же время человек, который больше всех заслуживал премии мира, так ее и не получил. Этим человеком был Махатма Ганди – индийский политический деятель и философ, боровшийся за независимость Индии от Великобритании. В своей борьбе он использовал разработанную им философию и тактику ненасильственного сопротивления, а также на протяжении многих лет мирными методами старался урегулировать конфликт между индусами и мусульманами. В 1947 году Индия получила независимость, а в 1948 году Ганди был убит редактором националистической газеты в результате заговора.

Махатма Ганди номинировался на премию мира несколько раз, но Нобелевский комитет все время выбирал кого-то другого. Впоследствии комитет признал эту огромную ошибку и очень сожалел о том, что Махатма Ганди так и не получил эту награду.

## **8. Переведите текст с листа в парах.**

### **О Нобелевской премии мира**

Знаменитый шведский инженер, химик и предприниматель Альфред Нобель не хотел, чтобы потомки запомнили его как «торговца смертью» – изобретателя динамита. Поэтому в конце своей жизни он завещал большую часть своего состояния потратить на учреждение и выплату международных премий – по химии, по физике, по медицине и физиологии, по литературе. В своем завещании Альфред Нобель написал и о премии мира.

Эта награда стала ежегодно вручаться в Норвегии с 1901 года. Лауреата определяет Норвежский Нобелевский комитет. В него входят пять членов, которые избираются парламентом Норвегии.

Нобелевская премия мира далеко не всегда присуждается отдельным людям. В разное время ее получали и организации, такие как, например, правозащитное движение Amnesty International.

В некоторые годы премию мира вообще не давали. Так, в годы Первой и Второй мировых войн эту награду не получал никто. Только в 1917 и в 1944 годах она присуждалась Международному комитету Красного Креста.

## **9. Match the names of teeth with their functions and translate them.**

1. Резцы

2. Клыки

3. Жевательные (премоляры)

4. Моляры

- a. Это зубы, предназначением которых является откусывание пищи.
- b. Выполняют функцию подобную резцам, поскольку необходимы для отрывания более твердой пищи.
- c. После клыков в зубном ряду находятся жевательные зубы, задача которых – измельчение и пережевывание откушенной пищи.
- d. Необходимы для более тщательного пережевывания. Они являются отличительными от строения других зубов, поскольку имеют бугорки. Более распространенное название – зубы мудрости.

*ExpertDent.net*

**10. Match the words with the pictures and translate the words into Russian.**

- 1. Rodents
- 2. Woodchucks
- 3. Incisors
- 4. Den
- 5. Burrow
- 6. Hibernation
- 7. Groundhog

**11. Repeat the video “Fun Facts about Groundhogs” word-to-word after the presenter.**

**12. Watch the video for the second time. Remember as many facts as you can. You can make notes.**

**13. How many facts do you remember? Restore them in Russian using your notes.**

## SELF-STUDY

1. Read the piece of news aloud. Identify key words in each sentence. Name the subject and the predicate of each sentence. Translate the piece at sight.

### **Член шведской академии ушла с поста из-за утечки имен Нобелевских лауреатов**

СТОКГОЛЬМ, 18 янв – РИА Новости. Член Шведской академии с 25-летним стажем Катарина Фростенсон согласилась покинуть ее после проведенного в учреждении, присуждающем Нобелевскую премию по литературе, расследования о нарушении правил конфиденциальности.

«Шведская академия сообщает, что Катарина Фростенсон несет ответственность за нарушение конфиденциальности. Фростенсон отрицает нарушение правил конфиденциальности... Фростенсон решила выйти из состава Шведской академии», – говорится в сообщении для прессы, опубликованном на сайте академии.

СМИ сообщили об итогах расследования утечек имен Нобелевских лауреатов.

Фростенсон является супругой известного в Швеции культурного деятеля Жан-Клода Арно, и именно его имя называется в связи с утечкой имен Нобелевских лауреатов по литературе до их официальной презентации. Впервые об этом сообщила весной прошлого года шведская газета Dagens nyheter после ознакомления с расследованием адвокатской фирмы Hammarskiöld & Co, проведенного по поручению Шведской академии. По данным газеты, Арно мог быть источником утечки секретной информации о Нобелевских лауреатах до официальной презентации их имен в 1996, 2004, 2005, 2008, 2014, 2015 и 2016 годах.

В начале ноября 2018 года Шведская академия назначила дополнительное расследование, поручив той же адвокатской конторе выяснить, были ли нарушены положения о конфиденциальности из-за Фростенсон и Арно. Газета Svenska dagbladet сообщила по окончании расследования, что одна из свидетелей рассказала адвокатам, как Арно назвал ей до официальной презентации имя Эльфриды Елинек, получившей Нобелевскую награду в 2004 году, и затем Гарольда Пинтера – лауреата 2005 года. Другой сви-

детель рассказал адвокатам, как Арно оповестил его в 1996 году, что премию дадут Виславе Шимборской. Оба свидетеля согласились на упоминание их имен в расследовании и отказались от анонимности, написала газета.

Шведская академия была основана в 1786 году королем Густавом III по примеру французской для поддержки и развития шведского языка и литературы. В составе академии 18 членов, которые выбираются на свой пост пожизненно голосованием постоянных членов академии.

*ria.ru*



## ПРОВЕРЬ СЕБЯ

1. **Ознакомьтесь с новостями на тему «Экология» в интернете. Создайте глоссарий по этой теме.**
2. **Переведите новость с листа. Обратите внимание на презентабельность перевода.**

### **Борьба с антибиотикорезистентностью**

ВОЗ рекомендует прекратить широкое использование антибиотиков в животноводстве.

ВОЗ рекомендует фермерам и пищевой промышленности прекратить регулярное использование антибиотиков в целях стимулирования роста и профилактики болезней среди здоровых животных.

Новые рекомендации ВОЗ направлены на сохранение эффективности антибиотиков, важных для лечения человека, путем сокращения использования антибиотиков у животных, не вызванного необходимостью.

В некоторых странах около 80 % общего потребления важных в медицинском отношении антибиотиков приходится на животноводческий сектор, где они используются в основном для стимулирования роста здоровых животных.

Из-за чрезмерного и ненадлежащего использования антибиотиков у животных и людей возрастает угроза развития устойчивости к антибиотикам.

У некоторых типов бактерий, вызывающих тяжелые инфекции у людей, уже развилась устойчивость ко многим или всем имеющимся лекарственным средствам, а на стадии разработки находятся лишь немногие перспективные препараты.

«Отсутствие эффективных антибиотиков представляет такую же серьезную угрозу для безопасности в области здравоохранения, как и внезапная вспышка смертельно опасной болезни, – заявил доктор Тедрос Адханом Гебрейесус, генеральный директор ВОЗ. – Чтобы обратить вспять развитие устойчивости к противомикробным препаратам и сохранить безопасность в мире, жизненно необходимы решительные и стабильные действия во всех секторах».

Многие страны уже принимают меры для сокращения применения антибиотиков в продовольственном животноводстве.

Так, например, с 2006 г. в Европейском союзе запрещено использование антибиотиков для стимулирования роста.

*По материалам who.int*

3. Запишите на диктофон перевод текста
4. Прослушайте запись своего перевода и оцените его качество по трем критериям от одного до трех баллов: точность, полнота, презентабельность.

Критерий	1	2	3	Примеры
Точность				
Полнота				
Презентабельность				

5. Подготовьте краткий отчет о новостях на тему «Экология». Используйте подготовленную вами информацию на занятии.

## СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	3
Модуль 1. ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА.....	4
Модуль 2. ЧАС ЗЕМЛИ. 25 МАРТА.....	7
Модуль 3. NEWS AND DISCOVERIES .....	13
Модуль 4. ПРАВА ЧЕЛОВЕКА.....	17
Модуль 5. STATE OF THE UNION ADDRESS. COP 21 .....	21
Модуль 6. МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ.....	25
Модуль 7. FESTIVALS AROUND THE WORLD.....	29
Модуль 8. THE FUTURE OF FOOD .....	33
Модуль 9. НОВОСТНЫЕ СООБЩЕНИЯ .....	37
Модуль 10. НОБЕЛЕВСКАЯ ПРЕМИЯ .....	43
SELF-STUDY .....	47
ПРОВЕРЬ СЕБЯ .....	49

Учебное издание

**Железнякова** Ольга Викторовна  
**Мороз** Евгений Леонидович  
**Валянская** Данута Андреевна

## **УСТНЫЙ ПЕРЕВОД**

Учебно-методическое пособие

Ответственный за выпуск *О. В. Железнякова*

Редактор *Т. М. Нехай*  
Компьютерная верстка *Т. С. Соловьевой*

Подписано в печать 12.01.2024. Формат 60×84<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсетная. Гарнитура PT Astra Serif. Ризография. Усл. печ. л. 3,49. Уч.-изд. л. 2,57. Тираж 130 экз. Заказ 1.

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования «Минский государственный лингвистический университет». Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий от 02.06.2014 г. № 1/337. ЛП № 38200000064344 от 10.07.2020 г.  
Адрес: ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск.